

1888-10-05

SENDER

Sofie Holten

RECIPIENT

Emil Hannover

FACTS

Document type:
Letter

Language:
Dansk

Sender's location:
Sorø

Mentioned people:
Marie David

Archive:
Den Hirschsprungske Samling

TRANSCRIPTION

Hjortnæs pr. Sorø. –

5te / Okt 88. –

Kære Hr: Hannover!

Tak for Deres Brev, som meget har glædet mig. –

Jeg har læst Deres Manuskript¹ igennem og tilladt mig at gøre nogle smaa Bemærkninger, som lød mere franske; idet jeg maa bekende, at jeg dog ikke har gjort , noget, førend jeg tog Frk David med paa Raad, hvilket de ikke maa betragte som Indiscretion; thi jeg har nemlig aldrig, som hun, studeret Fransk for Sproget[s] Skyld, og jeg vilde derfor være sikker i min Sag.

Naar de imidlertid appellerer til min Mening om det franske; tror jeg, at de burde lade Deres danske Manuskript oversætte af én, der var vel kyndig i Sproget, da Deres Fransk lugter lovlig

[2]

meget af Dansk, og jeg tror, er næsten overbevist om, at det paa flere Steder vil være en Franskmand ubegribeligt, hvad der er Deres Mening; enkelte Steder maatte jeg gætte mig til det; men der kunde jo ikke være Tale om at indlade sig paa Omarbejdelse uden at have den danske Text. –

Rimeligvis vil det gaa dem, som andre, der skriver til franske Blade, at en Franskmand i sidste Instans læser Correctur paa Deres Artikel; men han skulde dog helst forstaa den; De maa ikke tro at dette er Lyst til besser machen fra min Side, men jeg har set ganske ubehagelige Fejltagelser opstaa i lignende Tilfælde.

Jeg sidder hernede med god Villie til efter Evne at fuldføre et Par Friluftsbilleder; men Vejret er i den sidste Uge rent utaaleligt fugtigt og koldt, og naturligvis skal jeg bruge Solskin og saa regner det altid – det er haarde Betingelser man arbejder

[3]

under, naar man i dette Klima vil være Landskabsmaler –

Med venlig Hilsen til Deres Frue og Dem er jeg Deres hengivne

Sofie Holten

¹ Det er uklart hvilket manuskript det drejer sig om, da Hannover ikke publicerede i franske medier eller publikationer i 1888 eller 1889.

Kynges nr. Lov. —
5te
Oct 88. —

Kære Hr. Hannover:

Tak for Ders Brev, som meget har gleeet mig. —
Jeg har leet Ders Manuskript igennem og tilladt mig at gøre nogle
små Bemærkninger, som ligesom alle tænke, idet jeg må betænke,
at jeg dog ikke har gjort noget, først jeg tog Hr. David over på Raad,
hvilket de ikke må betragte som Intercession; thi jeg har nemlig
aldrig, som han, skrevet Brev for Sprægt Skyl, og jeg vilde derfor
være iklædt i min Sag.

Når de mindst vil appellere til min Hensigt om det tænke;
hvor jeg, at de kunde lade Ders tænke Manuskript overgaae sig
en, der var vel kyndig i Sprægt, og Ders Brev ligesom levde.

megt af Dank ; og p. her, er næsten overbevist om, at det paa
flere Steder vil være en Frankmand ubegribelig, hvad der er Dets
Gemy ; enkelte Steder maatte p. gætte mig til det ; men der kunde
jo ikke være Tale om at indføre en paa Omarbejdelse naar et have
der danske Text. -

Princippet vil det paa den ene side, der skrives til danske Bøger,
at en Frankmand i sidste Instans være Correctur paa Dets Artikkel,
men han skulde dog helst forstå den ; De maatte ikke tro at dette
er lyst til heller omgæve fra min Side, men p. har det ganske
ubehagelige Kjøb og sælge i lignende Tilfælde.

I sidste nummer om det vilde til efter Løse og fulde og den
Tilfælde bliver ; men Vejret er i den sidste Hæft som ubegribelig
fjendsk af Kold, og naturligt skal p. bruge Solen, og saa
siger det altid - det er haardt Bedingelser man arbejder

men, naar man i dette Afsnit vil være Landarbejder -
det vilde p. ikke til Dets Dets og Dets er p. Dets Hæft

gælder.